Umowa kupna-sprzedaży samochodu / Договор купли-продажи автомобиля

zawarta dnia _____ w _____ pomiędzy: / заключён _____ в _____ между:

Sprzedający / Продавец:

imię i nazwisko / имя и фамилия: _____

adres / адрес: _____

PESEL lub data urodzenia / PESEL или дата рождения: _____

dokument tożsamości (rodzaj, seria i numer) / документ, удостоверяющий личность (вид, серия и номер): _____

Kupujący / Покупатель:

imię i nazwisko / имя и фамилия: _____

adres / адрес: _____

PESEL lub data urodzenia / PESEL или дата рождения: _____

dokument tożsamości (rodzaj, seria i numer) / документ, удостоверяющий личность (вид, серия и номер): _____

§ 1. Przedmiot umowy / Предмет договора

Sprzedający sprzedaje Kupującemu następujący samochód: / Продавец продаёт Покупателю следующий автомобиль:

marka i model / марка и модель: _____

rok produkcji / год выпуска: _____

numer VIN / номер VIN: _____

numer rejestracyjny / регистрационный номер: _____

numer dowodu rejestracyjnego / номер свидетельства о регистрации: _____

przebieg / пробег: _____ km

pojemność silnika i paliwo / объём двигателя и вид топлива: _____ cm³, _____

§ 2. Oświadczenia Sprzedającego / Заявления Продавца

1. Samochód jest wyłączną własnością Sprzedającego, nie jest obciążony prawami osób trzecich i nie jest przedmiotem zabezpieczenia ani postępowania. / Автомобиль является исключительной собственностью Продавца, не обременён правами третьих лиц, не находится в залоге и не является предметом разбирательства.

2. Podany przebieg jest, według wiedzy Sprzedającego, zgodny ze stanem rzeczywistym. / Указанный пробег, насколько известно Продавцу, соответствует действительности.

3. Samochód: ☐ nie uczestniczył w wypadku ☐ uczestniczył – zakres uszkodzeń: / Автомобиль: ☐ не участвовал в ДТП ☐ участвовал – характер повреждений: _____

4. Wady znane Sprzedającemu: / Недостатки, известные Продавцу: _____

§ 3. Cena i zapłata / Цена и оплата

1. Cena wynosi _____ ☐ zł ☐ EUR (słownie: _____). / Цена составляет _____ ☐ злотых ☐ евро (прописью: _____).

2. Zapłata: ☐ gotówką przy podpisaniu umowy ☐ przelewem na rachunek nr: / Оплата: ☐ наличными при подписании договора ☐ переводом на счёт №: _____

3. Sprzedający potwierdza otrzymanie całej ceny. / Продавец подтверждает получение всей суммы. ☐

§ 4. Wydanie samochodu / Передача автомобиля

1. Wydanie nastąpiło dnia _____ o godz. _____. / Передача состоялась _____ в _____ ч.

2. Z chwilą wydania korzyści, ciężary i ryzyko przechodzą na Kupującego. / С момента передачи выгоды, расходы и риски переходят к Покупателю.

3. Kupujący otrzymał: / Покупатель получил: ☐ dowód rejestracyjny / свидетельство о регистрации ☐ potwierdzenie ubezpieczenia OC / полис обязательного страхования (OC) ☐ zaświadczenie o badaniu technicznym / подтверждение техосмотра ☐ książkę serwisową / сервисную книжку ☐ kluczyki – szt. / ключи – шт.: ____

§ 5. Stan techniczny / Техническое состояние

1. Kupujący obejrzał samochód, odbył jazdę próbną i zna jego stan. / Покупатель осмотрел автомобиль, совершил пробную поездку и знает его состояние.

2. Rękojmia: ☐ na zasadach Kodeksu cywilnego ☐ wyłączona; wyłączenie nie obejmuje wad podstępnie zatajonych. / Ответственность Продавца за недостатки: ☐ по правилам Гражданского кодекса Польши ☐ исключена; исключение не распространяется на умышленно скрытые недостатки.

§ 6. Postanowienia końcowe / Заключительные положения

1. Koszty umowy, w tym podatek od czynności cywilnoprawnych, ponosi Kupujący. / Расходы по договору, включая налог на гражданско-правовые сделки (PCC), несёт Покупатель.

2. Do umowy stosuje się prawo polskie. W razie rozbieżności między wersjami językowymi rozstrzyga wersja polska. / К договору применяется польское право. При расхождении языковых версий преимущество имеет польская версия.

3. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. / Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон.

podpis Sprzedającego / подпись Продавца

podpis Kupującego / подпись Покупателя